**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ФАКУЛЬТЕТА   
ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ НАУК**

**Сопоставительная таблица программ   
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»   
и «Переводчик в сфере профессиональной деятельности»**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1.** Первый язык (для всех специальностей ФГСН)

В результате сопоставления обязательного минимума содержания программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с содержанием программы «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года, были выявлены следующие соответствия:

|  |  |
| --- | --- |
| **Дисциплины, которые должен освоить учащийся для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** | **Дисциплины, освоенные студентами, обучавшимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года** |
| **Общие дисциплины - 800** |  |
| 1.ОД.01 - Введение в языкознание – 72 часа (36 ауд. + 36 сам.) | 1. Введение в языкознание – 72 часа (36 ауд. + 36 сам.) (ИИЯ) |
| 2.ОД.02  ОД.02.04. Лингвострановедение – 36 часов | 2.Лингвострановедение – 72 часа (36 ауд.+36 сам.) (ИИЯ) |
| 3. ОД.03 - Практический курс иностранного языка – 454 часа | 2. Практический курс иностранного языка  **924 часа** (ИИЯ – 684 часа; 1 курс – 160 часов; 2 курс – 80 часов) |
| 4. ОД.04 - Стилистика русского языка и культура речи – 72 часа (36 ауд.+36 сам.) | 3. Стилистика русского языка и культура речи – 72 часа (36 ауд.+36 сам.) (ИИЯ) |
|  |  |
| **Специальные дисциплины - 700** |  |
| 1. СД.01 – Теория перевода – 72 часа | 1. Теория и практика перевода – 80 часов (4 курс, 1 семестр) |
| 2.СД.02 – Практический курс профессионального перевода – 324 ауд. часа | 2. Язык специальности – 320 ауд. часов (2 курс – 80 часов, 3 курс – 160 часов, 4 курс – 80 часов) |
| 3. СД.04 – Дисциплины и курсы по выбору студентов, устанавливаемые вузом (факультетом), – 72 ауд. часа | 3. Продвинутые курсы (ПК) – 80 ауд. часов (2 курс) |
| 4.СД.03 – Практикум. Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности (объем не менее 35 машинописных страниц) – 36 часов (18 ауд.+18 сам.) | 4.В рамках практического курса профессионального перевода (4 курс) |

В результате сопоставления обязательного минимума содержания программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с содержанием программы «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года, были выделены циклы дисциплин, которые необходимо прослушать обучавшимся по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», чтобы ликвидировать разницу в содержании курсов и получить диплом государственного образца о присвоении квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

|  |  |
| --- | --- |
| **Циклы дисциплин с количеством часов** | **Стоимость циклов дисциплин в соответствии с приказом Ректора** |
| **Общие дисциплины** |  |
| ОД.02 - Основы теории изучаемого языка  ОД.02.01 – Теоретическая грамматика – 18 ауд. часов  ОД.02.02 – Лексикология – 18 ауд.часов  ОД.02.03 – Стилистика – 18 ауд. часов | 54х5 у.е. = 270 у.е. |
| **Специальные дисциплины** |  |
| 1.СД.03 – Межкультурная коммуникация – 36 часов (18 ауд.+18 сам.) | 18х5 у.е. = 90 у.е. |
| **П.00 – Переводческая практика**  72 часа (36 ауд. часов + 36 сам.) | 36х5 у.е. = 180 у.е. |
|  | Итого: 540 у.е. |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2.** Второй язык (для студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения»).

В результате сопоставления обязательного минимума содержания программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с содержанием программы «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года, были выявлены следующие соответствия:

|  |  |
| --- | --- |
| **Дисциплины, которые должен освоить учащийся для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** | **Дисциплины, освоенные студентами, обучавшимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года** |
| **Общие дисциплины - 800** |  |
| 1. ОД.03 - Практический курс иностранного языка – 454 часа | 2. Практический курс иностранного языка  **508 часов** (ИИЯ – 108 часов; 1 курс – 240 часов; 2 курс – 80 часов; 3 курс – 40 часов; 4 курс – 40 часов) |
| 2. ОД.04 - Стилистика русского языка и культура речи – 72 часа (36 ауд.+36 сам.) | 3. Стилистика русского языка и культура речи – 72 часа (36 ауд.+36 сам.) (в рамках учебного плана факультета; 2 курс) |
| 3.ОД.01 – Введение в языкознание - 72 часа (36 ауд.+36 сам.) | Курс был прослушан в ИИЯ в рамках языковой программы по 1 иностранному языку и, согласно п. 2.3 Приказа Ректора № 613, перезачитывается. |
| **Специальные дисциплины - 700** |  |
| 1.СД.02 – Практический курс профессионального перевода – 324 ауд. часа | 1. Язык специальности – 360 ауд. часов (2 курс – 80 часов, 3 курс – 160 часов, 4 курс – 40 часов) |
| 2.СД.03 – Практикум. Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности (объем не менее 35 машинописных страниц) – 36 часов (18 ауд.+18 сам.) | 4.В рамках практического курса профессионального перевода (4 курс) |

В результате сопоставления обязательного минимума содержания программы профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с содержанием программы «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», реализовывавшейся в РУДН до июля 2009 года, были выделены циклы дисциплин, которые необходимо прослушать обучавшимся по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», чтобы ликвидировать разницу в содержании курсов и получить диплом государственного образца о присвоении квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

|  |  |
| --- | --- |
| **Циклы дисциплин с количеством часов** | **Стоимость циклов дисциплин в соответствии с приказом Ректора** |
| **Общие дисциплины** |  |
| ОД.02 - Основы теории изучаемого языка  ОД.02.01 – Теоретическая грамматика – 18 ауд. часов  ОД.02.02 – Лексикология – 18 ауд. часов  ОД.02.03 – Стилистика – 18 ауд. часов  ОД.02.04 – Страноведение – 18 ауд. часов | 72х5 у.е. = 360 у.е. |
| **Специальные дисциплины** |  |
| 1.СД.01 – Теория перевода – 72 (36 ауд.+36 сам.) | 36х5 у.е. = 180 у.е. |
| 1.СД.03 – Межкультурная коммуникация – 36 часов (18 ауд.+18 сам.) | 18х5 у.е. = 90 у.е. |
| 3.СД.04.Дисциплины и курсы по выбору – 72 ауд. часа | 72х5 у.е. = 360 у.е. |
| **П.00 – Переводческая практика**  72 часа (36 ауд. часов + 36 сам.) | 36х5 у.е. = 180 у.е. |
|  | Итого: 1170 у.е. |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3.** В результате сопоставления выявлено, что для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» необходимо ликвидировать разницу в учебных планах по следующим дисциплинам:

**Основной (первый) иностранный язык (для всех специальностей ФГСН)**

3 семестр – ОД.02.01- Теоретическая грамматика – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

4 семестр - ОД.02.02 – Лексикология – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

5 семестр - ОД.02.03 – Стилистика – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

6 семестр - СД.03 – Межкультурная коммуникация – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

8 семестр - П.ОО – Переводческая практика – 72 акад. Часа (36 ауд. + 36 сам.)

**Второй язык (для студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения»):**

3 семестр - ОД.02.01- Теоретическая грамматика – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

3 семестр - ОД.02.02 – Лексикология – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

4 семестр - ОД.02.03 – Стилистика – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

4 семестр - ОД.02.03 – Страноведение – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

5 семестр - СД.01 – Теория перевода – 72 акад. часа (36 ауд.+36 сам.)

6 семестр - СД.03 – Межкультурная коммуникация – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

6 семестр - СД.04 – Дисциплины и курсы по выбору – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

7 семестр - СД.04 – Дисциплины и курсы по выбору – 72 акад. часа (36 ауд.+36 сам.)

8 семестр - СД.04 – Дисциплины и курсы по выбору – 36 акад. часов (18 ауд.+18 сам.)

8 семестр - П.ОО – Переводческая практика – 72 акад. Часа (36 ауд. + 36 сам.)